

Modo de desarrollar la competencia fraseológica en el aula de ELE para sinohablantes

YUAN WANG (CORRESPONDING AUTHOR)

Universidad de Estudios Extranjeros de Guandong

ANTXÓN ÁLVAREZ BAZ

Universidad de Granada

Received: 2025-03-20 / Accepted: 2025-06-13

DOI: <https://doi.org/10.30827/portalini.viXV.33159>

Porta Linguarum ISSN paper edition: 1697-7467, ISSN digital edition: 2695-8244

RESUMEN: Las unidades fraseológicas (UFs) suponen un gran desafío para los estudiantes chinos de ELE debido a su idiosincrasia y a la dificultad de inferir su significado a partir de sus componentes. Entre ellas, los verbos sintagmáticos VS), compuestos por un verbo y una partícula direccional, destacan por su estructura fija y su patrón sistemático de extensión semántica. Este estudio analiza los VS formados por partículas direccionales verticales (arriba, abajo, encima) desde un enfoque contrastivo cognitivo, con el objetivo de identificar regularidades en su conceptualización y su posible correspondencia en chino. Los resultados muestran que, si bien español y chino comparten metáforas conceptuales similares en la extensión semántica de estos VS, existen divergencias notables. A partir de estos hallazgos, se proponen estrategias didácticas basadas en la conciencia metafórica y la comparación interlingüística, con el fin de mejorar la enseñanza de estas construcciones y facilitar la adquisición de la competencia fraseológica en aprendices sinohablantes.

Palabras clave: unidad fraseológica, ELE, sinohablante, enfoque contrastivo, conciencia metafórica.

Developing phraseological competence in the SFL classroom for Chinese-speaking learners

ABSTRACT: Phraseological units (PUs) pose a major challenge for Chinese learners of Spanish as a foreign language (ELE) due to their idiomatic nature and the difficulty of inferring their meaning from their components. Among them, phrasal verbs stand out for their fixed structure and systematic pattern of semantic extension. This study analyzes phrasal verbs formed with vertical directional particles (arriba, abajo, encima) from a contrastive cognitive approach, aiming to identify regularities in their conceptualization and possible correspondences in Chinese. The results show that, while Spanish and Chinese share similar conceptual metaphors in the semantic extension of these phrasal verbs, there are notable divergences. Based on these findings, didactic strategies are proposed, focusing on metaphorical awareness and interlinguistic comparison to improve the teaching of these constructions and facilitate the acquisition of phraseological competence in Chinese-speaking learners.

Keywords: phraseological unit, ELE, Chinese-speaking learners, contrastive approach, metaphorical awareness.

1. INTRODUCCIÓN

De acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia MCER, la competencia comunicativa está formada esencialmente por tres componentes: el lingüístico, el sociolingüístico y el pragmático y cada uno de ellos comprende conocimientos, destrezas y habilidades.

Si nos centramos en el componente lingüístico y en sus competencias, tenemos que afirmar que estas incluyen los conocimientos y las destrezas léxicas, fonológicas y sintácticas, así como otras dimensiones de la lengua como sistema (MCER, 2001).

Estos conocimientos y destrezas léxicas a las que acabamos de hacer referencia, constituyen a su vez la esencia de la competencia léxica, definida como el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo (MCER, 2001) y formada por unidades fraseológicas o pluriverbales (UFs) y por palabras.

De ahí que podamos afirmar que el estudio y aprendizaje de las UFs esté directamente relacionado con la adquisición de una mayor competencia lingüística.

Tal y como afirma Wu (2016), el aprendizaje de estas unidades fraseológicas plantea varios problemas desde el punto de vista de la didáctica debido, sobre todo, a sus características internas y externas. De manera muy especial afecta a los estudiantes sinohablantes, “ya que el chino mandarín y el español son idiomas pertenecientes a familias lingüísticas lejanas; uno, alfabético y flexivo y otro, logográfico y aislante” (p.4).

En este trabajo pretendemos explicar los pasos a seguir a la hora de seleccionar las UFs más adecuadas al nivel de competencia de los estudiantes sinohablantes teniendo en cuenta las UFs en chino y buscando un punto de unión entre ambos. Al mismo tiempo, vamos a realizar un estudio contrastivo de una selección de estas unidades fraseológicas.

Huelga decir que es de suma importancia poner de manifiesto la clasificación y la metodología que vamos a utilizar para la elaboración de las actividades para nuestro alumnado sinohablante. En este sentido, la lingüística contrastiva español-chino ha sido la elegida para este trabajo. El motivo de la elección de esta forma de trabajar es porque la fraseología comparada presenta similitudes y diferencias en cuanto al modo de pensar, la manera de expresarse y, muy importante, el modo de manifestarse culturalmente. De esta manera, conocer las semejanzas y divergencias comunes a ambas lenguas y culturas es, sin duda, el mejor modo de proceder para hacerse con estas estructuras en una lengua extranjera.

MARCO TEÓRICO

2. LAS UFs

2.1. Definición

De acuerdo con Sagban (2010), existen tres definiciones creadas por tres de los autores más destacados en la materia. Nos estamos refiriendo a Zuluaga (1980, p.16-19, citado en Sagban, 2010, p.36) quien afirma que se trata de “construcciones lingüísticas formadas por una combinación fija de dos o más palabras”, Corpas Pastor (1996, p.20, citado en Sagban, 2010, p.36) para quien se trata de “unidades léxicas, formadas por más de dos palabras grá-

ficas en su límite inferior cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta” y, por último, Ruiz (1997, p.14, citado en Sagban, 2010, p.36) que las define como “una combinación fija de palabras que representan algún grado de fijación y, eventualmente de idiosyncrasia”.

Para nosotros, la definición más acertada es la que las denomina como Unidades Fraseológicas por gozar de una gran aceptación en Europa occidental, los países del este y dentro de la filología española. Definición dada por Sagban (2010)

2.2. Características y diferentes modos de estudiar las UFs en español y en chino

Parece ser que las conclusiones a las que llega Corpas(1996)¹ después de sus investigaciones, son las más acertadas y aceptadas por el conjunto de estudiosos del tema a la hora de señalar las características esenciales de las Unidades Fraseológicas.

Las UFs, de acuerdo con este autor poseen una serie de características inherentes que debemos tener presentes a la hora de diseñar una metodología de enseñanza-aprendizaje para su estudio. En primer lugar, son unidades pluriverbales y ello las diferencia, de las palabras. La segunda característica es su fijación formal y especialización semántica, es decir, son combinaciones de palabras fijas (oponiéndose así a las combinaciones libres) con un significado unitario que no posee la misma naturaleza en todas las unidades. Además, “las UFs están institucionalizadas, porque son aceptadas por una comunidad de hablantes que les confiere legitimidad” (pp. 19-20).

Por otro lado, siguiendo a Saracho (2015) ciertas UFs pueden ser estudiadas desde el punto de vista de su formación debido a su procedencia histórica o social que puede aportar información cultural interesante y que enriquece a la lingüística.

Según Pamies y Wang (2020), estas Unidades también podrían ser estudiadas teniendo en cuenta el comportamiento semántico del verbo y el concepto de desplazamiento vertical y horizontal. Esta es la línea de investigación que nos parece la más acertada y que hemos seguido en este trabajo.

Por tanto, vemos que para el profesorado de ELE es fundamental tener en cuenta estas características tanto internas como externas inherentes a las UFs a la hora de diseñar actividades para su enseñanza-aprendizaje.

En chino y siguiendo el estudio de Wu Fan (2014), el término *shu yu* significa fraseología y se le puede definir como entidades más amplias que una palabra cuyos elementos que la componen no suelen ser reemplazables o recombinables. Por tanto, se trata de ex-

¹ Corpas (1996) establece una clasificación gramatical dependiendo de los valores funcionales: colocaciones (sintagmas completamente libres pero que al mismo tiempo presentan cierto grado de restricción combinatoria debido a su uso). Estallar una guerra (sus. + verbo); conciliar el sueño (verbo + sus.); rebanada de pan (sus. + prep.+ sus.); dinero negro (sus. + adj.); negar rotundamente (verbo + adv.); profundamente dormido (adj. + adv.). Locuciones (dos o más elementos que funcionan como sistema oracional pero que no constituyen enunciados completos). Nominales: vacas flacas, mosquita muerta. Adjetivas: sano y salvo, como un roble. Adverbiales: con el corazón en la mano (sinceramente), con pelos y señales (detalladamente). Verbales: dormir como un tronco, mover cielo y tierra. Prepositivas: en torno a, con vistas a. Conjuntivas: ya ...ya, mientras tanto. Clausales: caérsele a alguien la cara de vergüenza (sentirse avergonzado), írsele a alguien el santo al cielo (olvidarse de lo que iba a hacer). Los enunciados fraseológicos están subclasificados en paremias (enunciados de valor específico, citas y refranes) y en fórmulas rutinarias.

presiones estereotipadas, que presentan alta frecuencia de uso y estabilidad de componentes, una fijación formal y una especialización semántica. Además de poseer idiomática y variaciones potenciales.

Con el fin de hacernos una idea exacta de la complejidad del tratamiento de estas Unidades, nos valemos de las investigaciones realizadas por la citada autora que recoge la multitud de clasificaciones contabilizando hasta ocho diferentes tipos. Estas categorizaciones dificultan enormemente su tratamiento.

2.3. Criterios de selección para la enseñanza-aprendizaje de la UF

Teniendo como referente la definición de Corpas (1996), el estudio que propone Saracho (2015) y las investigaciones llevadas a cabo por Pamies y Wang (2020), a nosotros nos ha parecido más acertado trabajar en la línea de estos dos últimos, en concreto con las unidades denominadas verbos sintagmáticos (VS). Este término hace referencia a la combinación entre un verbo y una partícula, que suele ser una preposición o un adverbio direccional, dando lugar a una nueva unidad léxica con un significado unitario. En este sentido, el VS es un subtipo de locución verbal.

En este trabajo, nos limitamos a VS formados con adverbios direccionales verticales. Es decir, nos centramos en construcciones como V+arriba, V+abajo y V+encima.

Dichos VS describen literalmente un desplazamiento. Al interactuarse con el mundo exterior, el desplazamiento constituye una experiencia corporeizada primaria. Como consecuencia, las personas perciben y describen el mundo abstracto con ayuda del desplazamiento, convirtiéndolo en uno de los dominios Fuente (imagen que inspira) más productivos. Por ejemplo, en las lenguas del mundo, el concepto de tiempo se describe sistemáticamente con el desplazamiento. Así, no es de extrañar el uso aspectual de elementos lingüísticos vinculados con el desplazamiento en muchos idiomas. Además, la direccionalidad del desplazamiento es también dominio fuente de una variedad de conceptos, tales como las emociones, la jerarquía social etc. Es de este pensamiento de donde surge la idea de que, una vez que el aprendiz domine la metáfora FELIZ ES ARRIBA que subyace en el VS *venirse arriba*, ya no resultará difícil intuir el significado de la expresión *estar en las nubes*. Además, la presencia del adverbio direccional ayudará al aprendiz a captar rápidamente el desplazamiento que denota el VS formado.

3. METODOLOGÍA

3.1. Modo de llevar al aula de español como lengua extranjera (ELE) las UF

De acuerdo con Julià y Ortiz (2013) a la hora de llevar estas unidades al aula ,tenemos que tener presente dos criterios. El primero de ellos basado en las enseñanzas propias de una lengua extranjera y el segundo, tener en cuenta una serie de criterios inherentes a las UF que vayamos a tratar. Criterios basados en las diferencias semánticas, lingüísticas o culturales.

Para los criterios basados en las enseñanzas de una lengua extranjera, estos autores sugieren que tengamos en cuenta la necesidad de estudiarlas de acuerdo con el nivel lingüístico de los estudiantes, de su mayor o menor capacidad de comprensión de la lengua objeto de estudio. Así como a estar atentos para presentarlas en relación con las cuatro destrezas lingüísticas básicas de comprensión auditiva y oral y expresión oral y escrita (2013).

Dentro de los criterios inherentes, existe una gran variedad de propuestas que van desde tener en cuenta el contexto sociolingüístico en donde se producen, hasta considerar las diferentes clasificaciones de la UFs enumeradas anteriormente (las cuales condicionarían su procedimiento de enseñanza-aprendizaje), pasando por vincularlas al campo léxico-semántico al que pertenecen.

Si nos centramos en nuestro alumnado sinohablante, el criterio que nos parece más acertado es el basado en diferencias lingüísticas y culturales. Existen varias interferencias (especialmente culturales) a la hora de tratar estas unidades fraseológicas en ambas lenguas debido a la gran distancia entre el español y el chino al pertenecer ambos a familias lingüísticas muy lejanas entre sí. Por consiguiente, siguiendo los criterios de Wu (2016) consideramos que el enfoque contrastivo, después de analizar y seleccionar las UFs, es el método más apropiado de trabajarlas porque evita la transferencia negativa o interferencia lingüística de su lengua materna.

3.1.1. El enfoque contrastivo

Fue a raíz de la publicación del MCER (2001) cuando dejó de ser polémico y se aceptó de pleno, el uso de la lengua materna del alumno (LM) en el aula para asistir y clarificar explicaciones lingüísticas y no lingüísticas de la lengua objeto de estudio. A este respecto, el MCER advierte que no se fundamenta “en una teoría del aprendizaje en concreto” (p.138) y sugiere como opción metodológica el aprendizaje “mediante la combinación de presentaciones, explicaciones, ejercicios (de repetición) y actividades de explotación, pero con la L1, como lengua de control en clase, de explicación, etc.” (p. 142).

El análisis contrastivo comenzó a desarrollarse en los años 40. Su objetivo era identificar los rasgos similares y diferentes entre las lenguas objeto de estudio y favorecer un aprendizaje más eficaz. Cuando el alumno está inmerso en el aprendizaje de una lengua extranjera, suelen acercarse a lo desconocido a través de lo conocido de su lengua materna. Así, consideramos que la búsqueda de equivalentes fraseológicos podría servir como la base de los estudios de enseñanza de las unidades fraseológicas, pues los alumnos suelen traducir a su lengua materna lo que quiere decir en la lengua extranjera; y el hecho de que una unidad fraseológica tenga correspondencia en su propia lengua facilitará a los aprendices no extranjeros el reconocimiento, la memorización y el empleo de dicha expresión.

El objetivo general de este enfoque es el de identificar los rasgos similares y diferentes entre las lenguas objeto de estudio y favorecer un aprendizaje más eficaz. Acercarse a lo desconocido por medio de lo conocido forma parte del proceso de adquisición de una lengua extranjera. De este modo, pensamos que la búsqueda de equivalentes fraseológicos en la L1 del alumnado se revela como el enfoque perfecto a la hora de llevar al aula las UFs.

En el proceso de aprendizaje de las UFs, está comúnmente aceptado la traducción a la lengua materna de las nuevas estructuras lingüísticas al objeto de encontrar un equivalente que facilite su comprensión. Si la unidad fraseológica posee un equivalente en su propia lengua, ello facilitará a los estudiantes, la memorización y el uso de dicha expresión en contextos apropiados.

Según estudios empíricos, el hecho de que la L1 y L2 compartan una misma metáfora o metonimia conceptual contribuye al aprendizaje y adquisición de la L2 (por ejemplo, Boers, 2000; Boers & Lindstromberg, 2008 entre otros). De acuerdo con esta información, este tra-

bajo adopta un enfoque contrastivo basado en la conciencia metafórica entre el español y el chino, buscando tanto solapamientos como diferencias sobre la extensión semántica de los VS seleccionados entre español y chino, con el fin de ilustrar tanto a los profesores como a los aprendices chinos la motivación lingüística que subyace en el significado figurativo de los mismos, contribuyendo así a la memorización y la retención de ellos. Para realizar el análisis contrastivo entre el español y chino, utilizamos el corpus COPRES XXI (para el español) y el corpus BBC (para el chino) con el fin de buscar, extraer y analizar datos reales.

4. CLASIFICACIÓN Y ANÁLISIS DE LAS UFs SELECCIONADAS

En este trabajo, analizamos los VS formados por partículas direccionales verticales, que son VS con *arriba*, *abajo*, *encima*. Estas direcciones espaciales conllevan connotaciones opuestas, asociándose generalmente *arriba* con valores positivos y *abajo* con negativos. Como resultado, la mera presencia del adverbio en una expresión basta para conferirle un matiz figurado de valoración, ya sea en tono ponderativo o crítico. Por ejemplo, en el contexto de la Guerra Civil Española, se pueden encontrar eslóganes como *¡arriba España!* (eslogan franquista) y *¡abajo el clero!* (eslogan republicano), que ilustran cómo estos adverbios pueden ser utilizados para transmitir mensajes de apoyo y rechazo.

4.1. VS con *arriba*

La construcción V+*arriba* en español describe literalmente un desplazamiento ascendente. Hemos clasificado en total tres nociones semánticas metafóricas a las que hacen referencia los frases verbales formados con *arriba* en español: ‘incremento’, ‘mejoramiento’ y ‘exaltación emocional’.

4.1.1. ‘Incremento’

Primero, la metáfora MÁS ES ARRIBA (Lakoff & Johnson, 1980) motiva el uso figurativo del ‘aumento de cantidad’, como se ejemplifica en (1a).

Por otro lado, la metáfora MÁS ES ARRIBA se extiende al concepto de ‘gran abundancia en cantidad’. En (1b), *te han puesto hasta arriba de ayahuasca*, el significado figurado se refiere a un consumo excesivo, en este caso de una sustancia psicoactiva, indicando un estado de saturación.

- (1) a. Si ninguna autoridad los obliga a ser más eficientes, a bajar sus costos, a bajar las tarifas, las tarifas **irán para arriba**. (CORPES XXI)
- b. Te han **puesto hasta arriba** de ayahuasca, ¿verdad?
(Adaptado de CORPES XXI)

En chino, esta correlación también se manifiesta en VS con la partícula direccional ascendente *shang* (上‘arriba’). Expresiones como *zhǎngshàngqu* (涨上去 *subir+arriba+hacia+allí²

² Las partículas deícticas *lai* (来 ‘hacia aquí’) y *qu* (去 ‘hacia allí’) en chino se pueden combinar con las no deícticas para expresar la deixis del desplazamiento denotado.

‘subir [completamente]’³) refleja una relación similar entre el desplazamiento ascendente y el aumento cuantitativo, como se ilustra en (2):

- (2) *yōude rén xīwàng shōurù zhǎngshangqu, fángjià jiàngxialai*
 *haber+POSS persona desechar ingreso **subir+arriba+hacia+allí**, casa+precio
 bajar+abajo+hacia+aquí
 Algunos quieren que suban los ingresos y bajen los precios de la vivienda’
 有的人希望收入涨上去，房价降下来
 (BCC)

4.1.2. ‘Mejoramiento’

En segundo lugar, en la extensión semántica del desplazamiento ascendente, se observa la presencia de la metáfora BUENO ES ARRIBA (Lakoff & Johnson, 1980). Por ejemplo, en (3) el VS *ir para arriba* hace referencia al “mejoramiento del desempeño y rendimiento del equipo” (Wang, 2023, p. 348), indicando un progreso positivo dentro de la competición.

- (3) [...] En la segunda vuelta, con más rodaje y muchos encuentros en casa, el equipo debía ir para arriba. (CORPES XXI)

En chino, el mejoramiento se expresa también en términos del desplazamiento ascendente, lo cual se representa lingüísticamente por la construcción V+*qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí), como se ilustra en el ejemplo (4), *hǎoqilai* (好起来*mejorarse+levantándose+hacia+aquí ‘mejorarse’) representa la mejora gradual, en contraste con *lànxiaqu* (烂下去*podrirse+abajo+hacia+allí ‘empeorarse’), que indica deterioro progresivo.

- (4) dírén yìtiāntiān lànxiaqu, wǒmen yìtiāntiān **hǎoqilai**
 *enemigo+persona uno+día+día podrirse+abajo+hacia+allí, yo+PL uno+día+día
mejorarse+levantándose+hacia+aquí
 ‘Los enemigos se empeoran cada día y nosotros nos mejoramos cada día.’
 敌人一天天烂下去，我们一天天好起来。
 (Corpus BCC, citado en Wang, 2023, p. 272)

³ En chino la construcción V+partícula direccional se utiliza frecuentemente para expresar el resultado, donde la partícula indica o enfatiza el resultado de la acción denotada por el verbo. Sin embargo, la coocurrencia entre el verbo y la partícula está limitada a ciertas restricciones, y una de ellas es la compatibilidad semántica. Esto es el significado léxico tanto literal como figurado de la partícula tiene que ser compatible con el del verbo. Por ejemplo, en *zhǎngshangqu* (涨上去 *subir+arriba+hacia+allí ‘subir [completamente]’), tanto el verbo *subir* como la partícula *arriba* denotan literalmente un desplazamiento ascendente y metafóricamente un aumento en cantidad. Este tipo de construcciones en chino enfatiza el resultado de la acción, mientras que en español suele expresarse mediante adverbios como *completamente*. En cambio, combinaciones como *降上去 (*jiàngshangqu, *bajar+arriba+hacia+allí) no son posibles debido a la contradicción semántica entre el verbo y la partícula (Wang, 2023).

⁴ Hemos adoptado por glosar *qi* (起) como ‘levantándose’ debido a la ausencia en español de una partícula direccional equivalente. En chino, la partícula *qi* (起 ‘levantándose’) se deriva del verbo *qǐ* (起 ‘levantarse’), pero en su uso como partícula ha perdido su función verbal plena. La selección de la glosa ‘levantándose’ permite diferenciar su función gramatical de la de un verbo pleno, manteniendo a la vez su sentido original de ‘elevación’.

4.1.3. ‘Exaltación emocional’

Por último, la orientación vertical aparece vinculada conceptualmente con la emoción (Kövecses, 2002; Lakoff & Johnson, 1980), esto significa expresar la emoción en términos de la orientación. En este caso, la orientación ascendente suele extenderse semánticamente a expresar emociones activas y positivas tales como la felicidad, el entusiasmo, la energía, la autoconfianza y el estado activo etc. Por ejemplo, el VS *venirse arriba* describe de manera figurativa ‘la entrada en un estado emocional más positivo, activo y motivado’ (ejemplo 5).

- (5) d. [...] el Mallorca va a encontrar el ambiente ideal para buscar la remontada, y gente **se va a venir arriba** y eso puede complicarlo todo.
 (CORPES XXI)

En chino, la exaltación emocional se expresa con V+*qilai* (起来*levantándose+hacia+aquí), lo que indica la activación de un estado emocional elevado. Por ejemplo, en (6), *gāozhàngqilai* (高涨起来*alto+subir+levantándose+hacia+aquí) representa una intensificación del ánimo colectivo, similar a venirse arriba en español.

- (6) *zhè zhàng yī dǎ, bìduì qíngxù gāozhàngqilai*
 *este guerra uno golpear, ejército ánimo alto+subir+levantándose+hacia+aquí
 ‘Una vez que empezó la guerra, el ánimo de las tropas se elevó.’
 这仗一打，部队情绪高涨起来。 (BCC)

4.2. VS con *abajo*

Los VS con *abajo* en español presentan tres grandes categorías semánticas basadas en la conceptualización del desplazamiento descendente: ‘reducción cuantitativa’, ‘deterioro’ y ‘colapso total’. En esta sección analizamos estos patrones en español y sus correspondencias en chino.

4.2.1. ‘Reducción cuantitativa’

En contraste con MÁS ES ARRIBA, MENOS ES ABAJO explica el uso metafórico de VS con *abajo* para denotar disminución en cantidad, tales como *irse para abajo* en (7):

- (7) La cotización **se ha ido para debajo de** manera drástica, como en los casos de Kinder Morgan y BHP. (COPRES XXI)

En chino, ‘menos’ es el concepto fundamental de la orientación descendente. Por ejemplo, debido a ello, las partículas direccionales descendentes en chino pueden concordar con verbos con significado de ‘menos’ en un sentido amplio contribuyéndole valores aspectuales resultativos y completivos, enfatizando el cumplimiento del evento denotado por el verbo, p.ej., *jiàngxialai* (降下来*bajar+abajo+hacia+aquí ‘bajar [completamente]’) (en el ejemplo 2).

4.2.2. 'Deterioro'

Además de la cantidad, la orientación descendente simboliza también la degradación, lo que se fundamenta en la metáfora MALO ES ABAJO (Lakoff & Johnson, 1980). En español, los VS con *abajo* se vincula metafóricamente con el sentido de ‘deterioro’, como se ilustra en el ejemplo (8).

- (8) La humanidad siempre ha vivido esas burbujas, momentos de crecimiento que remiten y van para abajo. (COPRES XXI)

En chino, el deterioro se puede representar lingüísticamente por la partícula direccional descendente *xiaqu* (下去*abajo+hacia+allí), que enfatiza un proceso de degradación progresivo. Por ejemplo el VS *lànxiaqu* (烂下去*podrarse+abajo+hacia+allí ‘empeorarse’) en el ejemplo (4) se enfoca en la continuación del empeoramiento.

4.2.3. 'Colapso total'

La conceptualización del desplazamiento descendente no se agota en la expresión de reducción cuantitativa o degradación cualitativa, sino que se proyecta metafóricamente hacia el dominio del colapso integral. Este fenómeno semántico opera en distintos niveles que abarca el derrumbe físico-concreto (ejemplos 9), el fracaso de entidades abstractas (ejemplos 10) y el colapso vital y emocional (ejemplos 11).

- (9) a. **Echaron abajo** el muro de Berlín (CORPES XXI)
 b. [...] amenaza con **tirar abajo** las rejas del estadio [...] (CORPES XXI)
- (10) a. [...] después de que **se le viniera abajo** el negocio [...] (CORPES XXI)
 b. Su modelo **se vino abajo** no por ser menos probable a priori que el de la gran explosión, [...] (CORPES XXI)
 c. Van a **echar abajo** otra vez la propuesta de autorizar los viajes a Cuba y, desde luego, impedirán que se suavice el embargo. (CORPES XXI)
- (11) a. Lo sentí mucho, porque parecía que iba mejorando su estado de salud, pero de pronto **se vino abajo**. (CORPES XXI)
 b. Maribel, que se estaba haciendo fuerte en una cama del hospital, sólo **se vino abajo** una vez, cuando su hijo derrumbó sobre ella. (CORPES XXI)

En chino, la noción de ‘colapso’ se expresa también por el desplazamiento descendente. De manera similar, ese ‘colapso’ contiene varios niveles, tales como el colapso físico-material (ejemplo 12), el fracaso (ejemplo 13), y el colapso vital (ejemplo 14^a) y emocional (ejemplo 14b), codificado en el VS *dǎoxia* (倒下*caer+abajo ‘venirse abajo’).

- (12) *qiáo zài bào zhà shēng zhōng dǎoxia*
 *puente en explotar sonido dentro **caer+abajo**
 ‘El puente se vino abajo en medio de la explosión.’
 桥在爆炸声中倒下。 (BCC)

- (13) Bālí Gōngshè kěnénɡ dǎoxia, dàn tā chuàngshǐ de shèhuì géming bijiāng shènɡli
 *París Comuna poder caer+abajo, pero él crear+iniciar poss sociedad revolución
 sin+duda triunfar
 ‘La Comuna de París puede venirse abajo, pero la revolución social que inició sin
 duda triunfará.’
 巴黎公社可能倒下，但它创始的社会革命必将胜利。(BCC)
- (14) a. *jiēshǒu zhèyàng de zhòng huànzhě, bùshì tā dǎoxia, jiùshì nǐ dǎoxia*
 *conectar+mano este+aspecto POSS pesado padecer+persona, no+ser él **caer+abajo**,
 entonces+ser tú_**caer+abajo**
 ‘Tomar a un paciente tan gravemente enfermo, o bien caerá él (‘morirá’) o caerás
 tú (‘agotarás energía y fuerza’).’
 接手这样的重患者，不是他倒下，就是你倒下。
 (Corpus BCC, citado en Wang, 2023, p. 298)
- d. *zhègè gāngtiēbàn jiānyìng de hànzi, méiyǒu zài jiēzhōng’érzhì de cuòzhé miànqián dǎoxia*
 *este+clf acero+hierro+como fuerte+duro poss hombre, no+haber en conectar+to
 billo+entonces+llegar poss revés cara+delante caer+abajo
 ‘Este hombre tan fuerte como el acero no se vino abajo ante la sucesión de reveses.’
 这个钢铁般坚硬的汉子，没有在接踵而至的挫折面前倒下。
 (Corpus BCC, citado en Wang, 2023, pp. 298-299)

4.3. VS con *encima*

La partícula *encima* establece una relación espacial de verticalidad entre dos entidades, donde la Figura ocupa una posición superior a la Base (Talmy, 2000). Esta configuración motiva su proyección metafórica en dominios abstractos. El análisis de corpus revela cinco patrones principales de extensiones semánticas en español.

4.3.1. ‘Proximidad temporal’

En primer lugar, la conceptualización del tiempo en términos espaciales motiva el uso metafórico de la construcción verbo+*encima* para expresar ‘proximidad temporal’. En este sentido, cuando algo *se viene encima*, implica que un evento ocurre de manera inminente, generando un efecto de presión y urgencia (ejemplo 15):

- (15) Y la noche se *me vino encima* con el presagio aterrador de que transcurriera en blanco. (COPRES XXI)

En este tipo, el tiempo se conceptualiza verticalmente y, la llegada o el acercamiento temporal de algo se expresa como si cayera sobre el protagonista en español. Este modelo de conceptualización se observa también en chino y, se verbaliza en la expresión *jiānglín dao XX tóushang* (*caer+acercarse en alguien cabeza+arriba). Por ejemplo, *Bùxìng hěn kuài jiānglín dào tā tóushàng* (不幸很快降临到他头上*no+suerte muy rápido caer+acercarse a él cabeza+arriba ‘La desgracia se le echó encima rápidamente’).

4.3.2. 'Control'

En segundo lugar, la superioridad espacial simboliza control institucional, subyacente sobre la metáfora CONTROL ES ARRIBA (Lakoff & Johnson, 1980). En este sentido, el VS *estar encima* expresa ‘supervisar’, ‘vigilar’ y ‘controlar’, como se ilustra en el siguiente ejemplo (16):

- (16) Residiendo en Torremolinos y con entrenamientos dirigidos, **estaríamos encima** haciéndole más test e incluso desplazándome yo a vigilarla. (CORPES XXI)

La metáfora CONTROL/PODER ES ARRIBA (Lakoff & Johnson, 1980) el segundo uso metafórico de V+*encima* en español. La misma metáfora se representa lingüísticamente en la expresión *zài XXde tóushang* (*en alguien+POSS cabeza+arriba) en chino. Por ejemplo, en el contexto de *jiù shèhuì nóngmín tóushang sān bǎ dāo* (*dízū, gāolidài, kējuānzáshuì*) (旧社会农民头上三把刀[地租, 高利贷, 苛捐杂税]*viejo sociedad campesino cabeza+arriba tres CLF cuchillo [tierra+alquiler, alto+interés+préstamo, impuesto+exorbitante] <Lit.> ‘los tres cuchillos [alquiler de tierra, usura, impuestos exorbitantes] que están sobre la cabeza de los campesinos en la sociedad vieja’), los tres cuchillos (alquiler de tierra, usura, impuestos exorbitantes) que se encuentran encima de la cabeza de los campesinos suponen los tres medios que controlan y explotan a ellos.

4.3.3. 'Presión'

Además, la metáfora de la superioridad espacial se extiende al dominio experiencial, donde tener algo encima implica estar sometido a una carga o presión. En este contexto, los VS con *encima* evocan sensaciones de agobio, responsabilidad o estrés, como se ilustran en los ejemplos (17). En este uso, la metáfora de la carga está claramente presente: las responsabilidades y problemas se conceptualizan como pesos físicos que recaen sobre el sujeto.

- (17) a. No está nada bien las cosas en ese barrio, pero que nada bien. Es el primer problema que **se me viene encima**. (COPRES XXI)
 b. Cuando a Rosa, la madre de una amiga, le diagnosticaron un cáncer de mama, todo **se le vino encima**. (COPRES XXI)

Asimismo, la incorporación del verbo *quitarse* en expresiones como *quitarse de encima* invierte el sentido, indicando la liberación del elemento que previamente ejercía ese efecto opresor:

- (18)[...] aunque el idiota de Ventura ha metido la pata hasta el fondo, si me lo pudiera **quitar de encima** me lo quitaba sin dudarlo. (COPRES XXI)

Esta noción de ‘presión’/‘opresión’ se expresa en chino como *yā zai XX shēnshàng* (压在XX身上*presionar en alguien cuerpo+arriba).

4.3.4. 'Ataque'

Hemos observado que los VS formados con *encima* está relacionado metafóricamente con el significado figurativo de ‘atacar’, ‘reprender o recriminar con dureza’ (DRAE), como se ilustran en los ejemplos (19).

- (19) a. Como su opinión era contraria a la de la mayoría, **se le echaron injustamente encima**. (Moreno Diez, 2017, p. 39)
- b. Roberto se zafa dejando en la mano de Don Julián la chaqueta. Sonia llama a Roberto, y este se da la vuelta, momento justo en el que todos **caen encima** de él.

En chino, sin embargo, esta connotación no existe. Aunque en algunos casos se puede describir literalmente a alguien *montándose encima* para golpear a otra persona, encima por sí solo no ha desarrollado un significado metafórico de ataque. Esto indica que, aunque la experiencia física del ataque es verbal, las lenguas filtran las metáforas a través de sus propias estructuras conceptuales y culturales (Caballero & Ibarretxe-Antuñano, 2009; Ibarretxe-Antuñano, 2008; Yu, 2009).

4.3.5. 'Miedo'

Finalmente, se destaca el uso figurado en expresiones que intensifican el significado de ‘tener mucho miedo’. Metafóricamente, el VS *cagarse encima* (ejemplo b) está vinculado con el *miedo*, a través de la metáfora el miedo es un movimiento corporal hacia afuera (Pamies & Iñesta, 2000, pp. 50-53), en la que el cuerpo es conceptualizado como un recipiente. Así, V+*encima* sirve para, omitiendo el verbo objeto de un tabú, crear variantes de las colocaciones de verbo soporte *mearse de miedo*, *estar cagado de miedo*, *cagarse de miedo* etc. (Pamies & Iñesta, 2000, pp. 51-52). Estas colocaciones son variantes magnificadoras de otra más neutra, aunque también idiomática: ‘tener miedo’. En el contexto a, el VS *cagarse encima* puede reemplazarse el eufemismo *hacérselo encima* (Pamies & El Ghalayini, 2021, p. 20).

En chino, utilizamos la expresión *xiàoniào* (吓尿*temer+mearse) En chino, utilizamos la expresión *xiàoniào* (吓尿*temer+mearse) para expresar que uno siente tanto miedo que se mea directamente. En este sentido, ambas culturas conceptualizan el miedo como algo que sale del cuerpo, y la diferencia está en la representación lingüística. En español, se enfoca en el cuerpo mismo, mientras que, en chino, la construcción se centra en la reacción fisiológica inmediata.

5. REFLEXIONES Y CONCLUSIONES

Este estudio se enmarca en la competencia fraseológica en el aula de ELE para sino-hablantes, centrándose en el análisis de los verbos sintagmáticos (VS) formados por partículas direccionales verticales. A través de un enfoque contrastivo basado en la conciencia metafórica, hemos examinado los mecanismos metafóricos que subyacen en la construcción en español, estableciendo correspondencias con el chino para facilitar su enseñanza para aprendices chinos.

El análisis contrastivo entre español y chino revela que las dos lenguas comparten tanto similitudes como divergencias con respecto a la extensión semántica del desplazamiento vertical. En términos de similitudes, ambas lenguas utilizan el desplazamiento ascendente para describir el aumento, el mejoramiento y la exaltación emocional. De manera semejante las dos lenguas también proyectan la reducción, la degradación y el colapso en el desplazamiento descendente. Entre las cinco nociones a las que hace referencia *V+encima* en español, tres de ellas – ‘proximidad temporal’, ‘control’ y ‘presión’ se expresan en chino también por el concepto de encima de algo/alguien, representado lingüísticamente como algo/alguien+*shang* (上 ‘arriba’). Las divergencias están en la codificación de la noción de ‘ataque’ y miedo. El uso metafórico de *echarse encima de alguien* para expresar ‘ataque’ o ‘recriminación’ no tiene una correspondencia directa en chino. Por último, a pesar de que en chino se conceptualiza también el miedo como hacerse encima, la representación lingüística no se enfoca en el cuerpo mismo, sino en la reacción corporal.

5.1. Implicaciones didácticas para la enseñanza de las unidades fraseológicas para sinohablantes

El análisis contrastivo realizado en este trabajo ofrece una base sólida para mejorar la enseñanza de los VS, y de las unidades fraseológicas (UFs) en general, en el aula de ELE para sinohablantes. A partir de los hallazgos contrastivos, se pueden plantear estrategias didácticas que favorezcan una mejor comprensión y asimilación de estas estructuras.

En primer lugar, el reconocimiento de estructuras conceptuales compartidas entre español y chino puede facilitar el aprendizaje de las UFs. Dado que muchas de estas construcciones comparten bases metafóricas similares, integrar estas correspondencias en la enseñanza permitiría una transferencia positiva entre lenguas y reduciría la opacidad semántica de estas expresiones.

En segundo lugar, en el aula de ELE, no solo las similitudes entre la L1 y la L2 facilitan el aprendizaje, sino que las divergencias también pueden aprovecharse como recursos didácticos valiosos. La forma en que los estudiantes procesan y adquieren nuevas expresiones idiomáticas depende en gran medida de su capacidad para identificar patrones familiares y adaptarse a estructuras desconocidas. Por ello, comprender los distintos tipos de divergencias puede optimizar la enseñanza y minimizar interferencias. En este trabajo hemos identificado dos tipos de divergencias. En uno de ellos, el español y chino comparten una misma conceptualización, pero diferencian en la expresión lingüística, que es el caso del sentido de ‘ataque’ de *echarse encima*. Para su enseñanza, se puede aprovechar la conceptualización compartida para la comprensión, y al mismo tiempo, es crucial tomar conciencia sobre la representación lingüística en cada lengua también, es decir, que los estudiantes comprendan que una misma conceptualización puede plasmarse con diferentes estructuras lingüísticas. Para el otro tipo de divergencia, donde la conceptualización de la L2 no existe en la L1, se recomienda explicitar la metáfora de la L2, destacando la relación entre el significado literal y el abstracto.

En tercer lugar, para ayudar a los aprendices a establecer conexiones entre el significado literal de los VS y sus extensiones figuradas, pueden resultar útiles estrategias que refuerzen la conciencia sobre la proyección metafórica del espacio a otros dominios abstractos. Dicha conciencia no solo es importante para el aprendizaje de estos VS, sino que también puede facilitar la comprensión e intuición del significado de otras UFs que comparten proyecciones

similares. Para ello, representaciones esquemáticas o ejercicios de agrupación de VS y otras UF con significados afines según su orientación y significado metafórico pueden servir como apoyo didáctico. En lugar de centrarse únicamente en la memorización de las UF, este enfoque fomenta la adquisición significativa y la autonomía en la producción lingüística.

Por último, una secuenciación didáctica escalonada favorecería una asimilación progresiva de los significados de los VS. Por ejemplo, en el caso de V+*arriba*, se podría comenzar por el significado literal de ‘subir’. A continuación, mediante materiales visuales, el docente podría explicar que la subida del agua dentro de un recipiente representa su incremento. De esta manera, los estudiantes relacionarían el desplazamiento ascendente con la noción ‘más’. A partir de esta asociación, se introduciría que dicha noción no se limita a la cantidad, sino que se extiende a campos más abstractos, como la calidad (‘mejoramiento’), e incluso la emoción (‘exaltación’).

5.2. Limitaciones y futuras investigaciones

Aunque los hallazgos ofrecen una base teórica sólida para la enseñanza de estas estructuras en el aula de ELE para sinohablantes, la investigación presenta ciertas limitaciones que pueden abordarse en futuras investigaciones.

En primer lugar, al tratarse de un estudio de carácter descriptivo y basado en análisis de corpus, no se ha llevado a cabo una investigación empírica analizar cómo los estudiantes sinohablantes procesan y adquieren estas estructuras en distintos niveles de competencia lingüística. Estudios de corte experimental podrían evaluar si la conciencia metafórica y el uso de estrategias visuales y contrastivas realmente contribuyen a la retención y producción de los VS, así como identificar posibles dificultades en su aprendizaje.

En segundo lugar, la investigación se ha centrado en un subconjunto específico de VS, aquellos que incluyen partículas direccionales verticales. Futuras investigaciones podrían ampliar este enfoque para incluir otros tipos de UF con direccionalidad, como las que presentan partículas horizontales (*adelante*, *detrás*) o combinaciones más complejas de direccionalidad y otros elementos léxicos.

Por último, dado que esta investigación ha abordado la enseñanza de los VS en ELE desde un enfoque cognitivo y contrastivo, futuras investigaciones podrían explorar cómo estos hallazgos pueden integrarse en el diseño de materiales didácticos específicos para sinohablantes. La elaboración de recursos que incorporen explícitamente la proyección metafórica del espacio en la enseñanza de los VS permitiría desarrollar estrategias más eficaces para mejorar la competencia fraseológica de los aprendices.

En definitiva, este estudio constituye un primer paso en la sistematización del tratamiento de los VS en la enseñanza de ELE a sinohablantes. Sin embargo, aún queda un amplio campo por explorar en términos de validación empírica y aplicación didáctica, lo que abre nuevas perspectivas para futuras investigaciones.

6. REFERENCIAS

- Boers, F. (2000). Metaphor awareness and vocabulary retention. *Applied Linguistics* 21(4), 553-571.
Boers, F. & Lindstromberg, S. (Eds.). (2008). *Cognitive linguistic approaches to teaching vocabulary and phraseology*. Mouton de Gruyter.

- Caballero, R. & Ibarretxe-Antuñano, I. (2009). Ways of perceiving and thinking: Revindicating culture in conceptual metaphor research. *Cognitive Semiotics*, 5(1-2), 268-290.
- Corpas, G. (1996). Manual de fraseología española. Gredos.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2008). Vision metaphors for the intellect: Are they cross-linguistic? *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies*. 30(1), 15-33.
- Kövecses, Z. (2002). *Metaphor: A practical introduction*. Oxford University Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago.
- Luna, C.J. & Ortiz, C. (2013). La semántica cognitiva en la enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas en ELE: el ejemplo de los somatismos. In S. Borrell, B. Blecu Falgueras, & F. Sierras (Eds.), *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales: XXIII Congreso Internacional ASELE* (pp. 495-507). ASELE.
- Moreno, P. (2017). *Los verbos sintagmáticos en español: Descripción y propuesta de introducción en el aula de ELE* (Trabajo Fin de Máster, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích).
- Pamies, A. & Iñesta, E. M. (2000). El miedo en las unidades fraseológicas. *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 3, 43-79.
- Pamies, A., & El Ghalayini, Y. (2021). Literal and Metaphorical Motion in Context: The Case of Spanish and Arabic Phrasal Verbs. In E. Arsenteva (Ed.), *The discoursal use of phraseological units* (pp. 2-29). Cambridge Scholars Publishing.
- Pamies, A. & Wang, Y. (2020). Frasemas verbales y metáfora gramatical en español y en chino. *LynX: Panorámica de Estudios Lingüísticos* 19, 89-145.
- Ruiz, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Universitat de València.
- Sagban, M.K. (2010). *La fraseología comparada del español y del árabe de Irak: Su aplicación a la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula de E/LE* (Tesis doctoral, Universidad de Granada).
- Saracho, M. (2015). *Cómo desarrollar la competencia fraseológica en la clase de ELE* [Ponencia presentada en el XXVI Congreso Internacional de ASELE, Granada]. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/26/26_0921.pdf
- Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics. Vol. 2: Typology and process in concept structuring*. MIT Press.
- Wang, Y. (2023). *Estudio del verbo sintagmático en español y en chino* (Tesis doctoral, Universidad de Granada).
- Wu, F. (2014). *La fraseología en chino y en español: Caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo*. (Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid).
- Wu, F. (2016). Fraseología comparada del español y del chino: Su aplicación a la enseñanza en la clase de español como lengua extranjera. *Marco ELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 22, 1-14.
- Yu, N. (2009). *From body to meaning in culture*. John Benjamins.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Instituto Caro y Cuervo.